

ОТЗЫВ ОФИЦИАЛЬНОГО ОППОНЕНТА

доктора филологических наук, профессора Алексеевой Ларисы Михайловны о диссертации Фоменко Екатерины Александровны на тему «Экологическое пространство перевода: китайская рецепция художественных текстов русских писателей XX века В. Бианки и С. Есенина», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки)

Диссертационное исследование Фоменко Екатерины Александровны «Экологическое пространство перевода: китайская рецепция художественных текстов русских писателей XX века В. Бианки и С. Есенина» посвящено изучению комплексной категории *экологии перевода* с учетом таких понятий, как экология, коммуникация, перевод, рассматривающихся с системных позиций. Решение проблем перевода с экологической точки зрения позволяет взглянуть на них по-новому и, в определенном смысле, изменить существующую систему переводческих понятий и категорий. В этой связи исследовательское намерение автора диссертации направлено на изучение степени интеграции экокognитивного подхода в российское и китайское переводоведение.

Актуальность данного исследования обусловлена рядом факторов. Во-первых, в современной теории языка получены новые данные в области когнитивной лингвистики, психолингвистики и других наук, открывающие возможность всестороннего раскрытия характеристик восприятия иноязычной речи и решения целого ряда проблем, касающихся рецептивной переработки иноязычной информации. Во-вторых, до сих пор проблемы экологии перевода остаются недостаточно разработанными и в научном плане недостаточно обоснованными. В-третьих, сформировались новые проблемы и запросы информационного общества, решающего задачи понимания и обработки текстов.

Отметим актуальность и важность темы диссертации, объединяющей взаимодействующие проблемы экологии знания, экологии языка и экологии иноязычной коммуникации.

Научная новизна исследования определяется тем, что впервые

– введены и теоретически обоснованы понятия *экологического пространства перевода, экологичного восприятия текста перевода, экологичности, уровней экологичной рецепции текста перевода;*

– разработаны и апробированы методы эколого-синергетического и эколого-герменевтического анализа переводного художественного текста в субъектоцентрическом аспекте;

– выполнено практическое исследование уровней экологичного восприятия переводного художественного текстов китайскими реципиентами.

Новизной обладают эмпирический материал и полученные результаты анкетирования китайских респондентов.

Методологическая основа исследования сформирована в русле когнитивного аспекта процесса рецептивной переработки информации, наукометрического анализа, лингвистических и психологических методов, выявляющих специфику и понимание русскоязычных текстов китайскими реципиентами.

Апробация основных положений исследования проводилась в рамках Харбинской международной конференции, а также в университетах Перми, Челябинска, Н. Новгорода и Иркутска.

Достоверность и научная обоснованность теоретических и практических результатов исследования обеспечивается:

– теоретико-методологической основой, опирающейся на исследовательский опыт российских и зарубежных ученых в области теории языка, теории текста и перевода, теории когнитивной лингвистики, теории коммуникации;

– использованием этимологического, концептуального, сравнительного, дефиниционного и текстового видов анализа, а также моделированием и количественной обработкой результатов исследования;

– объемом исследованного материала (объем текстов оригинала – 461 печатную страницу, объем текстов перевода – 1254 печатных страницы).

Теоретическая значимость проведенного исследования заключается в систематизации теоретического знания об экопереводе и специфике рецепции переводных текстов представителями разных культур и разноструктурных языков, а также в выявлении смысловых различий интерпретаций художественного текста. Теоретическое значение решений задач экологии перевода обусловлено тем, что оно обусловлено интеграцией, с одной стороны, теорий адаптации, включая переводческие, и, с другой – общих концепций познания, включая, эпистемологические ситуации. В диссертации показано, что художественный смысл формируется процессуально во взаимодействии текста и социально обусловленной аудитории. Теоретическая значимость исследования определяется также тем, что в нем разработана синергетическая модель экологичной рецепции перевода с учетом двух категорий: *гармоничности*, соотносящейся с оценкой качества перевода, и *экологичности*, связанной с критерием оценки качества перевода.

Практическая значимость исследования состоит в возможности использования результатов исследования в преподавании русского и китайского языков как иностранных, а также в ходе составления новых учебных программ, в разработке учебников и учебных пособий нового поколения по обучению русскому и китайскому языкам и рецептивным видам речевой деятельности.

Отметим продуманность и логичность выбора объекта и предмета исследования, четкую формулировку положений, вынесенных на защиту, а также конкретную формулировку цели исследования и адекватную

постановку задач, соотносящихся с современным уровнем разработки научной проблемы.

Представим анализ общего содержания диссертации. В главе 1 «Теоретико-методологические основания изучения процесса перевода с позиций экокognитивной парадигмы» Е.А. Фоменко анализирует и обобщает теоретические результаты исследований в области экотранслятологии, синергетики перевода, языковой личности и когнитивных действий в переводе. Наиболее детально и конкретно представлен наукометрический анализ российских и китайских исследований в сфере экопереводоведения, сопровождающийся визуализированными картами ключевых слов области *экотранслатологии*. В фокусе внимания автора исследования находится хронология становления китайского переводоведения, рассматриваемая автором в единстве этапов формирования экотранслатологии. С этой точки зрения, акцентируется идея создания в китайском переводоведении теорий, ориентированных на национальную специфику, язык, культуру и мышление.

Обобщив научные труды, посвященные исследованиям проблем экотранслятологии, автор диссертации сделал ряд важных выводов в отношении роли исследований известных китайских теоретиков Ху Гэншэня и Сюй Цзяньчжуна, сформировавших новаторские взгляды на природу перевода.

Отдельный параграф диссертации посвящен обзору принципов экотранслатологии в трудах основателя данного направления в Китае Ху Гэншэня.

В данной главе высказана высокая оценка исследованиям Пермской переводческой школы (Л.В. Кушнина, ее ученикам и последователям), а также исследователям Тюменской переводческой школы (Н.Н. Белозерова и др.) в области экоперевода, послужившим основой проводимого исследования. С этих теоретических позиций автор диссертации рассматривает категории *реципиента* как субъекта восприятия переводного текста, *рецепции*, а также проблематизирует традиционную категорию *языковой личности* и выявляет ее значение в экопереводe.

В главе 2 «Эколого-синергетический анализ перевода прозаических и поэтических текстов русских писателей В. Бианки и С. Есенина» выполнен эколого-синергетический анализ художественных текстов оригинала и перевода в русле концепции переводческого пространства (Л.В. Кушнина). Е.А. Фоменко с помощью анализа конкретного эмпирического материала убедительно доказала, что большинство проанализированных ею текстов переведено с русского на китайский язык гармонично. При этом автор диссертации выявил степени гармоничности перевода прозаических и поэтических текстов, а также способы ее достижения.

Главным аргументом доказательства оказалось положение о синергии смыслов в переводческом пространстве с учетом креолизованных текстов. Автором диссертации установлено, что данная интеграция играет ведущую роль в переводе прозаических текстов. Выявлено, что при переводе поэзии

главную роль играет метатекст, нацеленный на передачу и понимание национально-специфических образов и реалий.

Осуществляя доказательство теоретических положений, автор использует количественный и качественный виды анализа перевода художественных текстов, представленных в диаграммах и таблицах.

Глава 3 «Эколого-герменевтический анализ китайской рецепции переводных художественных текстов русских писателей В. Бианки и С. Есенина» посвящена исследованию китайской рецепции переводных художественных текстов русских писателей В. Бианки и С. Есенина в аспекте экотранслятологии.

Особую ценность данной главе придает рассмотрение понятий экологичного пространства реципиента и экологичности. Понятие экологичного пространства реципиента автор диссертации обуславливает средой и состоянием реципиента, способствующими пониманию перевода и оценке эстетической значимости произведения (с. 126). Автор диссертации выявляет уровни экологичности восприятия переводного текста реципиентами: *исчерпывающую экологичность, частичную экологичность, неэкологичность*, используя метод «встречного текста», позволивший зафиксировать исчерпывающую экологичность, проявившуюся в 68,4% исследуемого материала; частичную экологичность в 10,5% и неэкологичность в 21,1%. Обобщение результатов анализа представлено в виде графиков и таблиц.

Данные анализа рецепций художественных текстов способствовали доказательству выдвинутой автором диссертации гипотезы о том, что гармоничный перевод это условие экологичного восприятия переводного текста реципиентом.

Е.А. Фоменко удалось продемонстрировать моменты компенсации в производстве смысла в процессе перевода за счет синергетических механизмов переводческого поля даже в ситуациях потерь (непонимании, искажении и пр.) культурной специфики.

Выводы, сделанные в работе, раскрывают полностью цели и задачи исследования и подтверждаются тщательным анализом фактологического материала.

Любое актуальное исследование предполагает вопросы и замечания. Остановимся на **вопросах**, требующих дополнительного объяснения или уточнения:

1. В тексте диссертации указано: «Гармоничный перевод принадлежит переводчику. Экологичный перевод принадлежит реципиенту» (с. 73). Значит ли данное высказывание то, что переводчик не является реципиентом исходного текста?

2. Автор диссертации утверждает: «Мы признаем данный перевод гармоничным, так как при переводе произошло приращение новых смыслов, приемлемых в китайской лингвокультуре, что мы рассматриваем как проявление синергии» (с. 99). В чем же выражено **приращение** смысла? Нам представляется, что реалии разных культур *каша без масла, суп без соли*,

человек без денег – изоморфны по смыслу, связанному с чем-то неестественным, т. е. с тем, чего практически не бывает. В связи с этим неясно, в чем именно заключается приращение смысла в переводе. Тем более что ниже на данной странице автор пишет: «Иными словами, *отсутствие соли в супе* делает его пресным и невкусным, хуже простой воды, что аналогично по смыслу русской поговорки «каша без масла» (с. 99). Отметим, что наряду с «приращением» смысла существуют и другие виды изменения смысла, например, редукции смысла.

3. Вопрос, связанный с анкетированием китайских читателей. Это их первое знакомство с текстом? Если нет, то единственное или множественное знакомства с текстом это две разных ситуации рецепции русского текста. В первой ситуации происходит первичное формирование образа восприятия. Вторая ситуация связана с опознанием уже сформированного ранее образа.

4. Вопрос, связанный с комментарием рецепции текста. На с.138 представлен комментарий автора диссертации, связанный с невыявленным реципиентом исходной символики дуба («*Значение образа «дуба» остается неясным*» Пример 10). Автор объясняет это отсутствием «аналогий в китайской культуре, что указывает на частичную потерю экологичности восприятия при переводе» (с. 138). Однако известно, что дерево является не просто символом, а архетипом *arbor mundi* (мировое дерево), символом жизни. По мнению Ян Хайюнь, профессора Тяньцзиньского педагогического университета (Китай, г. Тяньцзинь), в Китае существует культ дерева, что делает его неотъемлемой частью китайской национальной культуры. Дерево как человек имеет душу, в духовном мире древних китайцев дерево считалось домом для людей. Вопрос: может, в процессе рецепции перевода школьнику не хватило необходимого знания национальной культурной традиции? Учитывался ли в анкетировании уровень знания (успеваемости) учеников?

Дискуссии и замечания.

1) Теория Ху Гэншэня имеет большое значение не только в китайском, но и мировом переводоведении. Как показывает автор диссертации, вполне закономерно, что именно в Китае возникла экологическая транслятология. Тем не менее нам видится изложение теории Ху Гэншэня затыкнутым (со с. 29 до с. 50).

2) Считаем важным отметить роль основоположников экологического направления в мировой науке. Это исследователи Чикагской школы человеческой экологии, созданной в первой половине XX в. (А. Смолл, Д.Г. Мид и др.), а также известный российский исследователь в области этнопсихолингвистики, теории перевода, лингвопоэтики, теории текста, переводчика китайской поэзии Ю.А. Сорокин, рассматривавший вопросы о способах изображения человека в китайской художественной литературе, о взаимодействии реципиента и текста и др.

3) На с. 93 автор диссертации пишет о том, что «в экоконтцепте *чай* – природная составляющая». Думается, что в рецепции художественного текста, предполагающего символизацию обыденных концептов, важна не

только экологическая составляющая. В этой связи концепт *чай* можно символизировать, т. е. отвлечься от его буквального смысла, и видеть в нем любой продукт жизнедеятельности (например, сметанку, маслице и т. п.). Символика данного концепта помогает уловить в его образе смысл *повода*, *причины конфликта*, т. е. не важно, что именно ел дед, а то, что он первый обидел сову.

4) В тексте диссертации использовано название рассказа В. Бианки «Паучки-летчики» (с. 185) без ссылки на конкретный источник. В собрании сочинений данного автора в 4-х томах, т. 1. указано другое название этого рассказа «Паучок-пилот», с. 364-368. Заметим, что в тексте диссертации в анализе примеров не указаны ссылки на конкретные страницы рассказов В. Бианки (например, с. 99, 100, 101 и др.).

Заданные вопросы и высказанные замечания во многом дискуссионные и не снижают общего положительного впечатления в отношении значимости проделанной автором диссертации работы, поскольку обусловлены исключительно интересом к рецензируемому исследованию.

Подведем итог вышесказанному. В диссертационном исследовании Е.А. Фоменко:

- *основано* понятие экологического пространства перевода;
- *сформулированы* принципы экокогнитивного подхода к переводу;
- *проведен* эколого-синергетический анализ переводных художественных текстов В. Бианки и С. Есенина;
- *выявлены* уровни экологичного восприятия текста перевода китайскими реципиентами с помощью метода «встречного текста»;
- *выполнен* наукометрический анализ публикаций российских и китайских ученых в период с 2014 по 2023 гг.;
- *разработана* синергетическая модель экологичной рецепции перевода художественного текста.

С учетом этого считаем, что диссертационное исследование Е.А. Фоменко представляет собой значимое для теории языка, теории текста, а также для теории и практики перевода, содержащее тщательный анализ материала сопоставления исходных и переводных текстов, помогающего автору диссертации доказать выдвинутую им научную гипотезу. Исследование выполнено с учетом норм научного стиля, логично по форме и замыслу. Положения, вынесенные на защиту, представляются убедительными и отражают полученные в ходе исследования результаты.

Основные результаты исследования отражены автором в содержании 11 научных трудах, 5 из которых опубликованы в журналах, включенных в реестр ВАК РФ.

Автореферат объемом 23 страницы в совокупности с опубликованными работами полностью отражают содержание проведенного исследования, его результаты и выводы.

Все вышеизложенное позволяет сделать вывод о том, что диссертационное исследование Фоменко Екатерины Александровны на тему «Экологическое пространство перевода: китайская рецепция

художественных текстов русских писателей XX века В. Бианки и С. Есенина», представленное на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки), является самостоятельной научно-квалифицированной работой, выполненной на высоком теоретическом и практическом уровнях, решающей важные задачи в области современной языковедческой науки. Работа в полной мере отвечает паспорту заявленной специальности, а также требованиям пп. 9-14 «Положения о порядке присуждения ученых степеней, утвержденного Постановлением Правительства РФ от 24.09. 2013, с изменениями, внесенными Постановлением Правительства РФ от 21.04.2016 г. №335, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата наук, а ее автор, Фоменко Екатерина Александровна, заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки).

Официальный оппонент – доктор филологических наук (10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание), профессор, профессор кафедры педагогики и лингводидактики факультета филологии и коммуникации федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Пермский государственный национальный исследовательский университет» (г. Пермь).

31.01.2026



Лариса Михайловна Алексева

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.



Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Пермский государственный национальный исследовательский университет»

614068, г. Пермь, ул. Букирева, д. 15.

Тел.: +7 (342) 239-64-35

E-mail оппонента: larissapsu@gmail.com

Сайт: <http://www.psu.ru>